

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»
Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.В. Макурин

« // »

20 11 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА


дисциплины «Устный перевод английского языка»

основной профессиональной образовательной программы
подготовки бакалавров
по направлению 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Специальный перевод»

Форма обучения очная
Технология обучения традиционная


Комсомольск-на-Амуре 20 11

Автор рабочей программы
доцент кафедры «Лингвистика и
межкультурная коммуникация», канд.
филол. наук



Н.В. Малышева
« 16 » 01 2017 г.

СОГЛАСОВАНО


 Директор библиотеки


И.А. Романовская
« 17 » 01 2017 г.


Заведующий кафедрой «Лингвистика и
межкультурная коммуникация»


Г.А. Шушарина
« 17 » 01 2017 г.

Декан социально-гуманитарного
факультета


И.В. Цевелева
« 17 » 01 2017 г.

Начальник УМУ


Е.Е. Поздеева
« 17 » 01 2017 г.

Введение

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод английского языка» составлена в соответствии требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, и образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере [ЕКСД – Переводчик. Редакция от 9 апреля 2018 года (в т.ч. с изменениями вступ. в силу 01.07.2018)].

1 Аннотация дисциплины

Наименование дисциплины	Устный перевод английского языка							
Цель дисциплины	Формирование способности осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком							
Задачи дисциплины	- знание технологии устного перевода разного типа; - умение выбирать технологию осуществления перевода в соответствии с поставленной задачей - владение практическими навыками устного перевода на профессиональном уровне							
Основные разделы дисциплины	1. Практические основы устного перевода 2. Развитие навыков устного перевода							
Общая трудоемкость дисциплины	4 з.е./ 144 академических часа							
		Аудиторная нагрузка, ч				СРС, ч	Промеж уточная аттестация, ч	Всего за семестр, ч
	Семестр	Лекции	Пр. занятия	Лаб. работы	Контрольная работа			
6 семестр	-	-	32	+	112		144	
ИТОГО:		-	-	32		112		144

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Дисциплина «Устный перевод английского языка» нацелена на формирование компетенций, знаний, умений и навыков, указанных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, знания, умения, навыки

Наименование и шифр компетенции, в	Перечень формируемых знаний, умений, навыков, предусмотренных образовательной программой
------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

формировании которой принимает участие дисциплина	Перечень знаний (с указанием шифра)	Перечень умений (с указанием шифра)	Перечень навыков (с указанием шифра)
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	32 (ПК-12-5) Знать: тактику уточнения информации (метод вежливого переспроса) при переводе английского языка	У2 (ПК-12-5) Уметь: воспринимать и запоминать объемные высказывания на английском языке с большим количеством прецизионной информации	Н2 (ПК-12-5) Владеть: навыками устного перевода английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		У3(ПК-12-5) Уметь: осуществлять адекватный последовательный перевод материалов на английском языке во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий	Н3(ПК-12-5) Владеть: практическими навыками последовательного одностороннего и двустороннего перевода на профессиональном уровне с опорой на английский язык
ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	31(ПК-13-1) Знать: системы сокращенной переводческой записи в устном переводе английского языка	У1 (ПК-13-1) Уметь: быстро записывать текст с использованием знаков УПС в устном переводе английского языка	Н1 (ПК-13-1) Владеть: приёмами переводческой скорописи в устном переводе английского языка
	32 (ПК-13-1) Знать: технологи устного последовательного перевода в устном переводе английского языка	У2 (ПК-13-1) Уметь: быстро переключаться с родного языка на английский язык и обратно при двустороннем переводе интервью, и дискуссий в рамках конференций и круглых столов, пресс- конференций, личных и деловых бесед	Н2 (ПК-13-1) Владеть: навыками устного последовательного перевода в устном переводе английского языка
ПК-14 владение этикой устного перевода	31 (ПК-14-1) Знать: этику устного перевода английского языка	У1 (ПК-14-1) Уметь: выбирать технологию осуществления перевода в соответствии с этикой устного перевода	Н1 (ПК-14-1) Владеть: навыком устного перевода английского языка во время сопровождения бесед, встреч и
	32 (ПК-14-1) Знать: правила поведения переводчика во		

	время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий	английского языка	других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком
ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	31 (ПК-15-5) Знать правила поведения переводчика английского языка в ситуации сопровождения туристической группы	У1 (ПК-15-5) Уметь осуществлять устный перевод английского языка в ситуации сопровождения туристической группы	Н1 (ПК-15-5) Владеть: навыками поведения переводчика английского языка в ситуации сопровождения туристической группы

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный перевод английского языка» изучается на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина является вариативной дисциплиной и относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина «Устный перевод английского языка» является основой для успешного прохождения государственной итоговой аттестации.

Входной контроль проводится в виде практического задания. Пример задания представлен в приложении 1 РПД.

Дисциплина «Устный перевод английского языка» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка организуется путем выполнения лабораторных работ.

Дисциплина «Устный перевод английского языка» в рамках воспитательной работы направлена на воспитание умения аргументировать, самостоятельно мыслить, развивает творчество, профессиональные умения.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 академических часа.

Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов	
	Очная форма обучения	в том числе в форме практической подготовки
Общая трудоемкость дисциплины	144	
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	32	
В том числе:		
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)	-	
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	32	32
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	112	
Промежуточная аттестация обучающихся		

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции и	Знания, умения, навыки
Раздел 1 Практические основы устного перевода					
Техника увеличения оперативной памяти, техники речи, быстрое и продуктивное переключение на другой язык и на разные типы кодирования*	Лабораторная работа	16	Выполнение заданий	ПК-12 ПК-13	32 (ПК-12-5) У2 (ПК-12-5) Н2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) Н3 (ПК-12-5) 31 (ПК-13-1) У1 (ПК-13-1) Н1 (ПК-13-1)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции	Знания, умения, навыки
	Самостоятельная работа обучающихся	56	Выполнение заданий	ПК-12	32 (ПК-12-5) У2 (ПК-12-5) Н2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) Н3 (ПК-12-5)
ИТОГО по разделу 1	Лабораторная работа	16	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к лабораторным работам)	56	-	-	-
Раздел 2 Развитие навыков устного перевода					
Моделирование произведения речи на русском и английском языках на заданную тему в рамках заданного функционального стиля, перевод информационного сообщения, интервью*	Лабораторная работа	16	Выполнение заданий	ПК-12 ПК-13 ПК-15	У2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) 31 (ПК-13-1) 32 (ПК-13-1) У1 (ПК-13-1) Н1 (ПК-13-1) Н1 (ПК-15-5) У1 (ПК-15-5)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к лабораторным работам, выполнение контрольной работы)	56	Выполнение заданий	ПК-12	У2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) Н2 (ПК-12-5) Н3 (ПК-12-5)
ИТОГО по разделу 2	Лабораторная работа	16	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	56	-	-	-
Промежуточная аттестация по дисциплине			Зачет с оценкой		
ИТОГО по дисциплине	Лабораторные работы	32	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	112	-	-	-
ИТОГО: общая трудоемкость дисциплины 144 часа.					

- РЕАЛИЗУЕТСЯ ФОРМЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

6 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся, осваивающих дисциплину «Устный перевод английского языка», состоит из следующих компонентов: подготовка к практическим занятиям; изучение теоретических основ дисциплины; подготовка к контрольной работе.

Для успешного выполнения всех разделов самостоятельной работы учащимся рекомендуется использовать следующее учебно-методическое обеспечение:

Шушарина, Г. А. Устный перевод : учеб. пособие / Г. А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2014. – 65 с.

Рекомендуемый график выполнения самостоятельной работы представлен в таблице 4.

Общие рекомендации по организации самостоятельной работы:

Время, которым располагает студент для выполнения учебного плана, складывается из двух составляющих: одна из них - это аудиторная работа в вузе по расписанию занятий, другая - внеаудиторная самостоятельная работа. Задания и материалы для самостоятельной работы выдаются во время учебных занятий по расписанию, на этих же занятиях преподаватель осуществляет контроль за самостоятельной работой, а также оказывает помощь студентам по правильной организации работы.

Чтобы выполнить весь объем самостоятельной работы, необходимо заниматься ежедневно. Начинать самостоятельные внеаудиторные занятия следует с первых же дней семестра. Первые дни семестра очень важны для того, чтобы включиться в работу, установить определенный порядок, равномерный ритм на весь семестр. Ритм в работе - это ежедневные самостоятельные занятия, желательно в одни и те же часы, при целесообразном чередовании занятий с перерывами для отдыха.

Начиная работу, не нужно стремиться делать вначале самую тяжелую ее часть, надо выбрать что-нибудь среднее по трудности, затем перейти к более трудной работе. И напоследок оставить легкую часть, не требующую больших интеллектуальных усилий.

Таблица 4 – Рекомендуемый график выполнения самостоятельной работы студентов

Вид самостоятельной работы	Часов в неделю																		Итого по видам работ		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16					
Подготовка к лабораторным работам	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	8	6	6	8	8	8					104
Выполнение контрольной работы												4	4								8
ИТОГО в 6 семестре	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	8	10	10	8	8	8					112

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Таблица 5 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1	32 (ПК-12-5) У2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) Н2 (ПК-12-5) Н3 (ПК-12-5) 32 (ПК-13-1) У2 (ПК-13-1) Н2 (ПК-13-1)	Практические задания	Умение переключаться с одного языка на другой, умение фиксировать прецизионную информацию, грамотность речи на ПЯ, точность передачи информации
Раздел 2	32 (ПК-12-5) У2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) Н2 (ПК-12-5) Н3 (ПК-12-5) 32 (ПК-13-1) У2 (ПК-13-1) Н2 (ПК-13-1)	Практические задания	Умение переключаться с одного языка на другой, умение фиксировать прецизионную информацию, грамотность речи на ПЯ, точность передачи информации
		Контрольная работа	Соответствие содержания ПТ тексту оригинала, грамотность речи на ПЯ, оформление текста перевода в текстовом редакторе

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 6).

Таблица 6 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
6 семестр <i>Промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой</i>				
2	Практическое задание	В течение семестра	75 баллов (5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
4	Контрольная работа	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил задания. Показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил задания с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил задания с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – контрольная работа не выполнена
Текущий контроль:			80 баллов	
ИТОГО:			80 баллов	
Критерии выведения промежуточной аттестации в виде зачета с оценкой: Максимальный балл текущего контроля составляет 80 баллов.				

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				<p>Оценке «отлично» соответствует 70-80 баллов; Оценке «хорошо» соответствует 50-69 баллов; Оценке «удовлетворительно» соответствует 30-49 баллов; Менее 30 баллов – «неудовлетворительно».</p>

Типовые задания для текущего контроля

Раздел 1

Примеры практических заданий на овладение основами устного перевода

1. Практическое задание:

Переведите последовательный ряд из трех словосочетаний, включающих существительные и числительные.

25 карандашей – 17 кистей – 9 ручек
43 дома – 14 улиц – 95 дворов
7 яблок – 4 груши – 12 слив
37 чашек – 42 тарелки – 9 чайников
85 студентов – 14 преподавателей – 26 секретарей
39 заводов – 94 фабрики – 19 электростанций
150 деревьев – 78 кустов – 25 цветов
11 окон – 18 углов – 90 дверей
64 ступени – 22 лестницы – 17 зданий
35 кондиционеров - 112 ламп – 46 телефонов

37 chairs – 27 sofas – 84 tables
40 computers – 52 microphones – 16 web-cams
90 greeting cards – 18 newspapers – 29 magazines
4 managers – 97 employees – 20 workers
68 cars – 11 lorries – 34 bicycles
7 cranes – 24 trucks – 12 loaders
45 horses – 63 cows – 32 pigs
84 umbrellas – 79 raincoats – 1 glove
22 lemons – 27 oranges – 47 kiwis
10 airplanes – 4 airports - 18 pilots

2. Практическое задание:

Выполните устный последовательный перевод с листа/ на слух

СМИ КНДР контролируются правительством, и критика властей страны в северокорейских СМИ недопустимы, а освещение ряда событий происходит с некоторой задержкой.

Визит Ким Чен Ына в Сингапур освещался практически в прямом эфире, но о переговорах и их результатах сообщили на следующий день - зато

предельно подробно. Газеты опубликовали множество фотографий встречи Трампа и Ким Чен Ына.

Северокорейская газета Rodong Sinmun назвала переговоры Трампа и Ким Чен Ына "встречей века".

Государственное информационное агентство KCNA опубликовало статью на английском языке, в которой журналисты называют итоги переговоров "историческим прорывом".

"Трамп выразил свое намерение прекратить совместные военные учения США и Южной Кореи, предложил гарантии безопасности КНДР, а также пообещал снять санкции, действующие в отношении КНДР", - говорится в сообщении агентства.

Раздел 2

Примеры практических заданий на развитие навыков устного перевода

1. Практическое задание:

Переведите информационное сообщение на слух, соблюдая нормы языка перевода и официально-делового стиля.

Fewer people are using Facebook to discover and discuss news, as messaging apps such as WhatsApp gain in popularity, a study has suggested.

The seventh annual Digital News Report said the fall in users accessing news on Facebook reflected concerns about privacy and the toxic nature of debate.

Changes to Facebook's algorithms, which had de-prioritised news in people's feeds, had also played a part.

The report sought to explore how people accessed news around the world. The research, by the Reuters Institute for the Study of Journalism, at the University of Oxford, was based on a YouGov online survey of 74,000 people in 37 countries.

It suggested young audiences were more likely to use WhatsApp, Instagram and Snapchat for news, partly because there was a growing desire to discuss news in relative privacy.

The proportion of those surveyed that accessed news via WhatsApp had tripled in four years, to 15%. This tended to be much higher in countries, such as Malaysia and Turkey, where it can be dangerous to express views in more open networks.

Report lead author Nick Newman said: "We're seeing many switching their focus to more personal, private spaces like messaging apps for sharing and discussing news.

2. Практическое задание:

Переведите беседу-интервью последовательно

Пример фрагмента беседы-интервью для последовательного двустороннего перевода

Interview with Tom McArthur, Linguist and Lexicographer, the Editor of the Oxford Companion to the English Language and the Scholarly Journal *English Today*

Q: Насколько распространен так называемый «королевский английский» в наши дни? Не канула ли в Лету мысль о том, что Великобритания устанавливает общепринятые мировые стандарты английского языка?

A: Phoneticians refer to the Queen's English as Received Pronunciation, or RP. That isn't so much the accent of the royal family as the middle and upper classes, especially in Southern England. It has been put forward as a standard accent, first for England, second for the rest of the world. But it was always a minority usage, spoken by 3 to 4 percent of the population in social positions of great authority and prestige. Over time, RP has slowly lost its central position and is being increasingly challenged.

Q: Действительно ли американский вариант английского языка уже подавил своего английского собрата? Каково Ваше личное мнение по этому вопросу?

A: The United States is for many people around the world a symbol of modernity. People at the cinema or watching TV are absorbing American English all the time. There are 250 million people in the United States and 59 million in the United Kingdom. The language's centre of gravity is now nearer to Ohio than Oxford. So it's probable that a kind of American accent will become a model for vast numbers of people around the world.

Q: Неужели и английская королева будет говорить с американским акцентом? Пока это представляется немислимым...

A: The Queen won't change. Prince Charles won't change. But it's impossible to imagine now how a later monarch might speak.

Контрольная работа

Прослушайте аудио, представьте реферативный перевод объемом 200-250 слов

How we're priming some kids for college – and others for prison
https://www.ted.com/talks/alice_goffman_college_or_prison_two_destinies_one_blatant_injustice

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Шушарина, Г. А. Устный перевод : учеб. пособие / Г. А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2014. – 65 с.

8.2 Дополнительная литература

1 Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учеб. пособие / Л. А. Гаврилов, Р. И. Зарипов. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=351712> (дата обращения: 13.06.2020). – Режим доступа: по подписке.

2 Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу: учеб. пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html> (дата обращения: 13.06.2020). – Режим доступа: по подписке.

3 Практикум по переводу речей и интервью: учеб. пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop/61393.html.ru> (дата обращения: 13.06.2020). – Режим доступа: по подписке.

4 Солодушкина, К. А. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке современной прессы (по социально-экономическим и международным проблемам) : словарь / К. А. Солодушкина. — М. : ИНФРА-М, 2017. — 243 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=340095> (дата обращения: 13.06.2020). – Режим доступа: по подписке.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1 Город переводчиков : вебсайт о переводчиках и для переводчиков : сайт. – 2020. – URL: <http://www.trworkshop.net/forum/viewforum.php?f=70> (дата обращения: 13.02.2020). – Режим доступа: свободный.

2 Электронный словарь Мультитран : сайт. – URL: <https://www.multitrans.ru> (дата обращения: 13.06.2020). – Режим доступа: свободный.

3 BBC : сайт. – 2020. – URL: <https://www.bbc.com> (дата обращения: 13.06.2020). – Режим доступа: свободный.

4 Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry : сайт. – 2020. – URL: <https://aiic.net> (дата обращения: 13.06.2020). – Режим доступа: свободный.

5 EMCI: European Masters in Conference Interpreting website : сайт. – 2020. – URL: <https://www.emcinterpreting.org/> (дата обращения: 13.06.2020). – Режим доступа: свободный.

6 Euronews : сайт. – 2020. – URL: <https://www.euronews.com> (дата обращения: 13.06.2020). – Режим доступа: свободный.

7 Parliamentlive.tv : сайт. – 2020. – URL: <https://www.parliamentlive.tv/Commons/> (дата обращения: 13.06.2020). – Режим доступа: свободный.

9 TED Talks: Ideas worth spreading : сайт. – 2020. – URL: <https://www.ted.com> (дата обращения: 13.06.2020). – Режим доступа: свободный.

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Обучение дисциплине «Устный перевод английского языка» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проводятся в форме лабораторных работ.

Таблица 7 Методические указания к отдельным видам деятельности

Вид учебного занятия	Организация деятельности студента
Лабораторная работа	Выполнение практических заданий на овладение основами устного перевода и развитие навыков устного перевода
Самостоятельная работа	Для более глубокого изучения разделов дисциплины предусмотрены отдельные виды самостоятельной работы: подготовка к лабораторным работам, выполнение контрольной работы.

Самостоятельная работа является наиболее продуктивной формой образовательной и познавательной деятельности студента в период обучения. СРС направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. Контроль самостоятельной работы студентов и качество освоения дисциплины осуществляется посредством:

- представления в указанные контрольные сроки результатов выполнения заданий для текущего контроля;
- выполнения контрольной работы;
- зачета.

Текущий контроль качества освоения отдельных тем дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы. Этот контроль

осуществляется в течение семестра и качество усвоения материала (выполнения задания) оценивается в баллах, в соответствии с таблицей 6.

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) производится в конце семестра.

В качестве опорного пособия по освоению дисциплины используется учебник:

Шушарина, Г. А. Устный перевод : учеб. пособие / Г. А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2014. – 65 с.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Освоение дисциплины «Устный перевод английского языка» основывается на активном использовании Microsoft PowerPoint, Microsoft Office в процессе подготовки к лабораторным работам.

С целью повышения качества ведения образовательной деятельности в университете создана электронная информационно-образовательная среда. Она подразумевает организацию взаимодействия между обучающимися и преподавателями через систему личных кабинетов студентов, расположенных на официальном сайте университета в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу <https://student.knastu.ru>. Созданная информационно-образовательная среда позволяет осуществлять взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством организации дистанционного консультирования по вопросам выполнения практических заданий.

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для реализации программы дисциплины «Устный перевод английского языка» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 8. Для проведения лабораторных работ используются следующие виды учебно-наглядных пособий: презентации.

Таблица 8 – Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование	Назначение оборудования
Учебная аудитория (медиа) для проведения		Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью, оборудованием для	Проведение занятий

занятий лекционного и семинарского типа		презентации учебного материала: мультимедийный проектор, экран, ПЭВМ.	
-----------------------------------------------------	--	--------------------------------------------------------------------------------	--

Задания для организации «входного» контроля знаний учащихся

Задание: Прослушайте информацию о стране, зачитанную в естественном темпе, запишите кратко основные положения, переведите на английский язык:

Япо́ния, официальное название «Нихон коку», «Ниппон коку» — островное государство в Восточной Азии. Расположено в Тихом океане, к востоку от Японского моря, Китая, Северной и Южной Кореи, России, занимает территорию от Охотского моря на севере до Восточно-Китайского моря и Тайваня на юге страны.

Япония расположена на Японском архипелаге, состоящем из 6852 островов. Четыре крупнейших острова — Хонсю, Хоккайдо, Кюсю и Сикоку — составляют 97 % общей площади архипелага. Большинство островов горные, многие вулканические. Высшая точка Японии — вулкан Фудзияма (3776 м). С населением более 127 миллионов человек Япония занимает десятое место в мире.

Япония занимает третье место в мире по номинальному ВВП и четвёртое по ВВП, рассчитанному по паритету покупательной способности. Япония является четвёртым по величине экспортёром и шестым по величине импортёром.

Япония — развитая страна с очень высоким уровнем жизни (десятое место по индексу развития человеческого потенциала). В Японии одна из самых высоких ожидаемых продолжительностей жизни, в 2009 году она составляла 82,12 года, и один из самых низких уровней младенческой смертности.

Лист регистрации изменений к РПД

На 2020/2021 учебный год

№п/п	Номер протокола заседания кафедры, дата утверждения изменения	Количество страниц изменения	Подпись автора РПД
1	Изменение количества аудиторных часов и СРС Основание: Рабочий учебный план на 2020/2021 учебный год	5	Шибико О. С.
2	Изменение названий разделов	2	Шибико О. С.
3	Актуализация ФОС	3	Шибико О. С.
4	Актуализация технологической карты	3	Шибико О. С.
5	Актуализация литературы	1	Шибико О. С.
На 2021/2022 учебный год			
1	Воспитательная работа обучающихся. Основание: Федеральный закон от 31.07.2020 N 304-ФЗ "О внесении изменений в Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" по вопросам воспитания обучающихся"	1	Шибико О. С.
2	Практическая подготовка обучающихся. Основание: Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, Министерства просвещения Российской Федерации от 05.08.2020 г. № 885/390 "О практической подготовке обучающихся"	1	Шибико О. С.
3	Изменение количества аудиторных часов и СРС Основание: Рабочий учебный план на 2021/2022 учебный год	5	Шибико О. С.

4	Изменение названий разделов	2	Шибико О. С.
5	Актуализация ФОС	3	Шибико О. С.
6	Актуализация технологической карты	3	Шибико О. С.
7	Актуализация литературы	1	Шибико О. С.